Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele et bone est cele por cui je chant, s'en doivent bien mes chancons enmeudrer. Puis cele hore que je la vi avant ne poi aillors k'a li mon cuer torner, mais molt sovent me tormente et esmaie ceu que je l'ai tant servi en menaie, n'einz nel me volt de riens guerredoner, fors seulement k'apris m'a a chanter.	È bella e buona quella per cui canto, le mie canzoni devono pertanto migliorarsi. Dal momento in cui l'ho vista non ho potuto che volgere a lei il mio cuore, ma molto spesso mi tormenta e mi angoscia il fatto di averlo servito (?) gratuitamente, non mi ha mai voluto ricompensare in nulla se non nel solo fatto di avermi insegnato a cantare.
	II
Contesse a droit la doit on apeler de tot solaz et de tot avenant. S'outrageus fui de hautement panser, sovent m'en vient mes bels forfaiz devent. Crueusement et nuit et jor m'essaie leials amors, qui de rien ne m'apaie. Tant m'i truis fin, leial et esprové que Deus me doint morir ou recovrer.	La si deve a buon diritto chiamare contessa di ogni piacere e di ogni merito. Se ho superato il limite nel porre il mio pensiero così in alto, spesso il mio bell'errore mi si presenta innanzi: giorno e notte con crudeltà estrema mi saggia l'amore leale, che non mi concede mai pace. Mi scopro tanto fine, leale e saggiato che Dio mi conceda di morire o di riuscire!
	III
Merci doi bien de fin cuer desirrer et demander bonement en chantant car autremant ne li os demander, que tant redout les biens dont ele at tant. Je n'ai pooir que de vos me retraie, douce dame, por dolor que j'en aie, ne ne vos puis de rien entroblier. Or me doint Deus en vos merci trover!	Devo certo desiderare la grazia di fine cuore e domandarla giustamente cantando, perché altrimenti non oso domandarla, ché nutro troppa soggezione per i beni di cui lei abbonda. Non ho potere di allontanarmi da voi, dolce dama, a causa del dolore che ne ricevo, non vi posso assolutamente dimenticare, Dio mi conceda ora di trovare in voi la grazia.
	IV

Douce dame cortois et avenant, tant doucement vos requier en chantant joie et merci que desiré ai tant, s'or m'en faillez ne vivrai jor avant. Se ne di que biens ne m'en eschaie, joie en aurai de franche amor veraie ou j'en morrai fins amins senz fauser et vostre amors ne m'i porra grever	Dolce dama cortese e bella, vi richiedo tanto dolcemente cantando la gioia e la grazia che desidero tanto, se ora me li rifiutate non vivrò un altro giorno. Non dico che non me ne venga bene, avrò gioia dal franco amore vero o morirò fine amico privo di slealtà e il vostro amore non mi potrà gravare.

- letto 185 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-14